

Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy przyboczny,* na którego ręce król się wspierał, odezwał się do męża Bożego i powiedział: Oto JAHWE (już) robi śluzę na niebiosach!** Czy taka rzecz może się wydarzyć? A on na to: Oto zobaczysz to na własne oczy, lecz z tego nie skosztujesz! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy przyboczny, służący królowi ramieniem, odezwał się do męża Bożego: Akurat JAHWE już otwiera śluzę w niebie! Czy coś takiego może się stać? A prorok na to: Pamiętaj, zobaczysz to na własne oczy, lecz tego nie skosztujesz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas książe, na którego ramieniu król się wspierał, odezwał się do męża Bożego: Choćby JAHWE zrobił okna w niebie, czy mogłoby tak się stać? Odpowiedział mu: Oto zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział książe, na którego się ręce król wspierał, mężowi Bożemu i rzekł: By też Pan poczynił okna w niebie, iżaliby to mogło być? Który mu rzekł: Oto ty ujrzysz oczyma twemi; ale tego jeść nie będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiadając jeden z książąt, na którego ręce król się wspierał, człowiekowi Bożemu, rzekł: By też JAHWE podzielał wypusty w niebie, zaś będzie mogło być, co powiadasz? Który rzekł: Ujrzysz oczyma twymi, ale z tego jeść nie będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W odpowiedzi na to tarczownik, na którego ramieniu król się wspierał, rzekł do męża Bożego: Chociażby nawet Pan zrobił okna w niebiosach, czy mogłoby się spełnić to słowo? Odpowiedział [Elizeusz]: Ty ujrzysz to na własne oczy, lecz jeść z tego nie będziesz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to adiutant, na którego ramieniu król się wspierał, odpowiedział mężowi Bożemu, mówiąc: Choćby nawet Pan poczynił otwory w sklepieniu niebieskim, to czy ta rzecz mogłaby się stać? A on rzekł: Oto zobaczysz to na własne oczy, lecz jeść z tego nie będziesz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy tarczownik, na którego ramieniu wspierał się król, zapytał męża Bożego: Choćby nawet JAHWE uczynił okna w niebiosach, czy będzie to możliwe? Elizeusz odpowiedział: Zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy oficer, na którego ramieniu król się wspierał, odezwał się do człowieka Bożego: „Z pewnością JAHWE otworzy okna w niebie! Czy możliwe jest coś takiego?”. On zaś odparł: „Ty sam będziesz patrzył na to własnymi oczami, ale jeść z tego nie będziesz!”.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Giermek, na którego ramieniu wspierał się król, odezwał się

¹⁾ przyboczny, שִׁלְשִׁי, lub: trzeci, por. <x>20 15:4</x>; <x>100 23:8</x>, adiutant; dowódca trzeciego oddziału (ὁ τῆς τρίτης μοίρας ἡγεμὲνων), <x>120 7:2</x>L. Wg G L : ὁ ἀπεσταλμένος, שִׁלְשִׁי.

²⁾ <x>20 16:1-21</x>; <x>230 78:23</x>; <x>460 3:10</x>

	literacki		do męża Bożego i rzekł: - Oto Jahwe zrobi otwory w niebie. Czy tak się spełni to słowo? Odrzekł: - Oto ty zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів тристат, на якому цар спочивав на його руці, і сказав Елісеєві: Ось чи вчинить Господь отвори в небі, щоб збулося це слово? І Елісей сказав: Ось ти побачиш твоїми очима і з того не зїси.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odezwał się wódz, na którego ręce król się wspierał: Gdyby WIEKUISTY otworzył nawet śluzy w niebiosach, czyżby coś podobnego mogło się zdarzyć? On jednak odpowiedział: Ujrzysz to własnymi oczami, lecz z tego jeść nie będziesz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy przyboczny, na którego ręce wspierał się król, odezwał się do męża prawdziwego Boga, mówiąc: "Choćby JAHWE porobił upusty w niebiosach, czy mogło by się tak stać?" On zaś rzekł: "Oto widzisz to na własne oczy, ale nie będziesz tego jadł".